

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

| | | |
|-----------|--------|----|
| 5 crédits | 30.0 h | Q1 |
|-----------|--------|----|



Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2019-2020 !

| | |
|---|--|
| Enseignants | Hayes William ; |
| Langue d'enseignement | Anglais |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Préalables | L'étudiant se situe au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (C1 - Niveau autonome) : il peut comprendre un grand nombre de textes non ou moyennement spécialisés, ainsi que saisir des significations implicites, aspects pragmatiques, extralinguistiques et culturels. Il a une connaissance approfondie de la grammaire et des différents niveaux et registres en français et en anglais. |
| Thèmes abordés | Traduction du français en anglais de phrases et textes divers (non ou moyennement spécialisés) renfermant des difficultés grammaticales, lexicales, orthographiques et stylistiques |
| Acquis d'apprentissage | <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.5 2.1, 2.2, 2.6 4.3, 4.4</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> transposer par écrit en anglais un texte rédigé en français en respectant le public visé, le sens et le registre, sans contresens avec un haut degré de maîtrise en grammaire et orthographe ; utiliser à bon escient les sources dictionnaires et encyclopédiques disponibles sur le Web ou en version papier. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Examen écrit de 2 heures (traduction d'un texte, semblable à ceux travaillés en classe) |
| Méthodes d'enseignement | En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Approche théorique et applications pratiques, en présentiel ; analyse et traduction de divers textes en français vers l'anglais. |
| Contenu | Mise en pratique des différentes procédures de traduction (transposition, modulation, compensation etc.). Exercices pratiques divers : analyse du texte source ; aspects linguistiques et culturels ; révision et correction |
| Ressources en ligne | Recommandations de manière continue |
| Bibliographie | Thinking French Translation (Hervey & Higgins) 2002: ISBN 0-203-16712-0 In Other Words (Baker) 2011 edition: ISBN: 978-0-415-46754-4 Translation: An advanced resource book (Hatim & Munday) 2004. ISBN10: 0-415-28306-x The Translation Studies Reader, 3rd edition (ed. Venuti) ISBN:978-0-415-61348-4 |

| | |
|------------------------------|------|
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |
|------------------------------|------|

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en traduction | TRAD2M | 5 | |  |